

УПРАВЛЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ РАЗВИТИЕМ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

В эпоху всеобщей информатизации роль информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в обучении иностранному языку становится все более значимой. Использование информационных технологий в преподавании является одним из важнейших аспектов совершенствования и оптимизации учебного процесса. Широкий выбор инструментов e-learning и практически неограниченные возможности, которые они предоставляют при обучении иностранному языку, являются привлекательными. В рамках управления процессами профессионального развития студентов в условиях высшего учебного заведения на помощь преподавателям в обучении иностранным языкам приходят информационно-коммуникационные технологии и онлайн ресурсы. ИКТ позволяют сформировать у студентов умение самостоятельно планировать, организовывать, оценивать и корректировать свою учебную деятельность, ориентируясь на необходимый результат.

В качестве важнейших функциональных возможностей ИКТ можно выделить следующие: сохранение в цифровой форме неограниченного количества аутентичной информации; создание модульного обучения; использование различных форм контроля; повышение у студентов интереса и мотивации к изучению иностранных языков через разнообразные учебные материалы; возможность интерактивного взаимодействия преподавателя и студента [1].

В настоящее время существует огромное количество ресурсов, которые могут быть использованы для изучения иностранного языка. В ходе самостоятельной работы студенты могут использовать электронные учебники и пособия, онлайн курсы, энциклопедии, электронные словари, фильмы, игры. Задача преподавателя – помочь студентам выбрать подходящие продукты и объяснить, как работать с тем или иным ресурсом, как осуществлять поиск и отбор источников информации, необходимых для выполнения поставленных задач. Интернет-ресурсы позволяют студентам использовать новейшие аутентичные материалы в различных форматах, создают благоприятные условия для овладения новой информацией, знакомят их с культурой разных стран. Подкасты студент может прослушивать в любое удобное

время в соответствии со своими потребностями и задачами. В ходе просмотра фильмов и видеоматериалов студенты изучают функционирование языка в реальных ситуациях общения, знакомятся с нормами и правилами общения и поведения. Использование мобильных приложений дает возможность учиться в любом месте в собственном темпе. Мультимедийные учебники наглядно представляют материал, обеспечивают быструю обратную связь (мгновенный контроль за усвоением материала); гиперссылки позволяют получить пояснение и дополнительную информацию [2].

Особое внимание стоит уделить системе онлайн-обучения Moodle. LMS Moodle относят к наиболее удобной для использования в образовательных практиках, так как она обладает широкими возможностями как для создания электронных учебных материалов, так и для работы с курсами. При работе в системе у студентов одновременно формируется как собственно лингвистическая компетенция, так и ИКТ компетенция.

Принципы планирования и организации работы в Moodle: объем работы должен соответствовать реальному бюджету времени; содержание и виды заданий должны соответствовать содержанию учебной программы; соблюдать равномерное проведение самостоятельной работы; контроль должен носить системный и регулярный характер [3].

При разработке дидактических материалов преподаватель также должен учитывать психологические особенности восприятия информации (аудиалы, визуалы, кинестетики). И, исходя из этого, предложить широкий спектр материалов для разных типов аудитории (диаграммы, ментальные карты, озвученные материалы и т.д.).

Платформа Moodle позволяет устанавливать дедлайны, чтобы дисциплинировать студентов. Для проверки усвоения материала на каждом этапе студенту предоставляются вопросы или задания для самоконтроля.

Возможности системы MOODLE позволяют преподавателю задать такие настройки прохождения материала, благодаря которым студенты имеют возможность в своем темпе и неограниченное количество раз перечитать новый материал и сделать конспект в рабочей тетради. При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка студенты могут законспектировать текст лекции в виде схем и таблиц к определенному материалу.

Google Формы подходят для создания тестов, викторин, опросов, анкет, организации работы в группах.

Инструментарий Google-тестирования имеет как свои достоинства, так и недостатки. Положительные стороны:

– удобен в использовании, позволяет создать неограниченное количество разделов («Грамматика», «Лексика», «Чтение», «Письмо»);

– предлагается достаточно большой выбор вариантов упражнений/заданий: выбор из списка (от одного до нескольких вариантов), шкала, текст (краткий или неограниченный по количеству слов). К каждому вопросу/заданию возможно составить описание, примеры выполнения;

– настройки также позволяют определить разное количество баллов по каждому заданию/вопросу, общая сумма которых автоматически подсчитывается.

Недостатки:

– Не все аспекты изучения иностранного языка можно протестировать, например, восприятие речи на слух, т. е. раздел аудирование. Невозможно привязать аудиофайл, которого нет в открытом доступе в интернете, к заданию, поэтому раздел «Аудирование» приходится проводить в специально определенное время и с непосредственным участием преподавателя, с обращением к другим форматам интернет-связи, которые дают возможность использовать аудио-/видеотрансляцию, например, Skype, Zoom и др.

Таким образом, использование средств ИКТ при обучении иностранному языку способствует повышению интереса студентов к предмету, развивает не только иноязычную компетенцию, но и прививает навыки самостоятельного обучения, индивидуальной и коллективно-групповой деятельности. Дидактически правильное использование ИКТ в рамках учебного процесса позволяет обнаружить безграничные возможности и способы индивидуализировать, дифференцировать и разнообразить учебный процесс. ИКТ могут быть эффективно использованы для ознакомления, тренировки и закрепления новых языковых знаний, умений, навыков, а также на этапе их контроля. Опыт работы с информационно-коммуникационными технологиями и онлайн-ресурсами позволяет преподавателю и студентам осуществить своевременный мониторинг результатов обучения иностранному языку. ИКТ меняют характер и методы совместной деятельности преподавателей и студентов с помощью гибких инструментов контроля и управления профессиональным развитием студента, включая взаимоконтроль, самоконтроль и самоанализ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Титова С. В. Модель мобильного обучения иностранным языкам // Педагогика и психология образования. 2017. № 1. С. 123–133.
2. Яроцкая Л. В. Обучение и развитие: диалектика становления

профессиональной личности в XXI веке // Филологические науки в МГИМО (У). 2018. № 1 (13). С. 83–89.

3. Современные ИКТ в сфере образования // Учебный интернет-портал [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: www.halzen.ru/multimedia/otnositsya-k-ikttehnologiyam-sovremennye-informacionno-kommunikacionnye.html/ – Дата доступа: 14.01.2023.

УДК 81'253

Е.А. Петровская, преп.
(БГТУ, г. Минск)

СЛОЖНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод является самым сложным направлением переводческой деятельности. По форме презентации его можно разделить на две категории: синхронный и последовательный. Синхронный перевод выполняется одновременно с прослушиванием исходного сообщения, в то время как последовательный перевод осуществляется после прослушивания фрагмента исходного сообщения. Из самых распространенных форм синхронного перевода можно выделить синхронный перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон; перевод с листа, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста; «нашептывание», предусматривающее, что переводчик синхронно переводит на ухо клиенту. Формами устного последовательного перевода являются собственно последовательный перевод с ведением записи; абзацно-фразовый перевод, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам речи во время пауз оратора [1, с. 14].

У всех видов устного перевода есть общая черта – временное совмещение выполняемых речемыслительных действий. Именно поэтому устный перевод считается сложнейшим видом умственной деятельности. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие умственные механизмы, функционирующие в процессе перевода:

1. механизм восприятия исходного текста;
2. механизмы запоминания;
3. механизмы перехода от одного языка к другому;
4. механизмы оформления перевода;
5. механизмы синхронизации переводческих операций.

Для работы переводчику, кроме развития вышеупомянутых механизмов, немаловажно обладать таким навыком как **вероятностное**